

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Pinechas, syn Eleazara, kapłana, powiedział do synów Rubena i do synów Gada, i do synów Manassesa: Dzisiaj wiemy, że JAHWE jest pośród nas, ponieważ nie popełniliście tego wiarołomstwa wobec JAHWE. Tak wyrwaliście synów Izraela z ręki JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pinechas, syn kapłana Eleazara, powiedział do potomków Rubena, Gada i Manassesa: Teraz jesteśmy pewni, że JAHWE jest pośród nas, ponieważ nie popełniliście zarzucanego wam wiarołomstwa wobec JAHWE. Tak wyrwaliście synów Izraela z ręki PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Pinchas, syn kapłana Eleazara, powiedział do synów Rubena, synów Gada i synów Manassesa: Dzisiaj przekonałiśmy się, że JAHWE jest pośród nas, bo nie dopuściliście się tego przestępstwa przeciw JAHWE i wyzwoliliście synów Izraela z ręki JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Finees, syn Eleazara kapłana, do synów Rubenowych i do synów Gadowych i do synów Manasesowych: Dzisiajśmy poznali, iż w pośrodku nas jest Pan, i żeście się nie dopuścili przeciw Panu przestępstwa tego, i wyswobodziliście syny Izraelskie z ręki Pańskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Fines, syn Eleazara, kapłan, do nich: Teraześmy doznali, że jest JAHWE z nami, ponieważście wolni od tego przestępstwa i wybawiliście syny Izraelowe z ręki PANSKIEJ.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy kapłan Pinchas, syn Eleazara, rzekł do potomków Rubena, potomków Gada i potomków Manassesa: Przekonałiśmy się dzisiaj, że wśród nas jest Pan, ponieważ wy nie popełniliście przeciw Panu tej niewierności, ocaliliście więc Izraelitów od [karzącej] ręki Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc Pinechas, syn kapłana Eleazara, do synów Rubena, do synów Gada i do synów Manassesa: Dzisiaj wiemy, że Pan jest pośród nas, ponieważ nie dopuściliście się tego wiarołomstwa wobec Pana; a tak wyrwaliście synów izraelskich z ręki Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kapłan Pinchas, syn Eleazara, zwrócił się do Rubenitów, do Gadytów i do potomków Manassesa: Dzisiaj przekonałiśmy się, że JAHWE jest wśród nas, ponieważ nie dopuściliście się niewierności wobec JAHWE i uchroniliście Izraelitów przed karą JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Pinchas, syn kapłana Eleazara, powiedział do potomków Rubena, Gada i Manassesa: „Dziś przekonałiśmy się, że JAHWE jest wśród nas, gdyż nie sprzeniewierzyliście się JAHWE przez ten czyn, dlatego ocaliliście Izraelitów przed karą JAHWE”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Kapłan Pinchas, syn Eleazara, oświadczył Rubenitom,

	literacki		Gadytom i Manassytom: - Teraz wiemy, że Jahwe jest pośród nas, skoro nie popełniliście tego przyniewierstwa względem Jahwe i uchroniliście Izraelitów od jego karzącej ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Фінеес священик синам Рувима і синам Гада і половині племені Манасії: Сьогодні ми пізнали, що Господь з нами, тому що ви не переступили перед Господом проступком і тому що ви спасли ізраїльських синів від господньої руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Pinchas, syn Elazara, kapłana, powiedział do synów Reubena, do synów Gada oraz do synów Menaszy: Dzisiaj się upewniamy, że WIEKUISTY jest pośród nas, ponieważ nie dopuściliście do przyniewierstwa przeciw WIEKUISTEMU. Przez to uchroniliście synów Izraela od karzącej ręki WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Pinechas, syn kapłana Eleazara, do synów Rubena i synów Gada oraz synów Manasses: "Dzisiaj poznaliśmy, że JAHWE jest pośród nas, gdyż nie dopuściliście się tej niewierności przeciwko JAHWE. Wyzwoliliście zatem synów Izraela z ręki JAHWE".